

9. κα-σα-πι-ισ :

La última planta aromática registrada con seguridad en las tablillas Ge de Micenas es el berro, mencionado en el término κα-σα-πι-ισ = καρδάμια, nom. pl. neutro de un adjetivo derivado del nombre de la planta, κάρδαμον, nombre no atestiguado en micénico; la identificación del κάρδαμον generalmente aceptada es con la especie *Lepidium sativum* L.: "mastuerzo o berro de huerta", pero es probable que la planta micénica designara la especie *Nasturtium officinale* L.: "berro de agua", aunque las diferencias entre los distintos berros son mínimas<sup>417</sup>. Esta planta, lo mismo que

un amplio examen de los testimonios griegos y latinos, y Melena 1974c, 53, si bien no queda claro, puesto que se refiere a las semillas aromáticas de plantas umbelíferas utilizadas como condimento. Chadwick en *MT II*, 108 y *Dacs*<sup>2</sup>, 227 y 582 no dicen nada sobre el fin de este apio, mientras que Beattie 1958, 32 explica que las hojas de σέλινον pueden ser comidas y las semillas son un condimento, una distinción que merece ser tenida en cuenta a la hora de buscar destino al apio micénico.

<sup>415</sup> A pesar de la mención de Gennadios (véase *supra*) de la estima del apio entre los antiguos como planta útil en perfumería, el apio no figura entre los ingredientes de perfumes clásicos dados por Plinio y Dioscórides (cf. Forbes 1965, III, 34, Table U), ni tampoco en las recetas asirias contemporáneas de la misma industria (cf. Ebeling 1948, 129 ss. y Foster 1974, 230 s., Table 2), ni en la lista de especias encontrada en el Palacio de Nuzi (véase n. 362). Con todo, consideran que el apio de Micenas estaba destinado a la industria de perfumes Marinatos 1958, 165, quien registra la planta σέλινον entre las catalogadas por Emmanuel (véase n. 399 de este capítulo) como sustancias aromáticas de los perfumes antiguos; Palmer 1963, 272 e, implícitamente, Georgiou 1974, 443 s. R. Adrados 1964, 136 también cree que el σέλινον micénico era para hacer perfumes, pero considera que se trata del perejil (véase *supra*). Hay que destacar que Erard-Cerceau 1990, 252 s., en su extenso artículo dedicado a los perfumes de época micénica, no menciona para nada el apio.

<sup>416</sup> Esta utilización es propuesta por Hein 1961, 1147 s.; Warren 1970, 373 s., que menciona los usos abundantes del apio citados por Dioscórides: dolor de estómago y problemas de vientre, para reducir el bazo, para provocar la menstruación y abortar, para estimular la copulación, etc., y Wylock 1972, 132, que asocia en general los usos del apio con los del comino, el sésamo y el junco. Es importante destacar que Gennadios 1959, 809 menciona la extracción del apio silvestre, *R. graveolens palustre*, la variedad que creemos que designa el término σι-πι-ισ como se ha dicho, de un aceite volátil medicinal.

417 La identificación de *κα-δα-μι-ια* con la planta *Lepidium sativum* L.: "berro de huerta" parte de Chadwick en *MT II*, 107, quien interpreta *κα-δα-μι-ια* como *καρδαμια*, una forma femenina o neutra pl. por *κάρδαμον*, pero no puede tratarse del mismo sustantivo, que se habría escrito con seguridad *κα-δα-μα* en micénico, sino que es más fácil pensar en un adjetivo derivado en *-ια* de modo semejante a otros muchos, p. ej., [*δα*]-*σι-μι-ια* = \**δοσμα*, en *MY Ge 606.1*, derivado de *δα-σα-μα* = *δοσμος*, sustantivo abundantemente atestiguado en Pilo (véase comentario a la tablilla *Ge 606*). Esta identificación de Chadwick es compartida por Hein 1961, 1147 s., que da el nombre en griego alfabético *κάρδαμον* entre paréntesis, sin explicación gramatical; Warren 1970, 373, con error numérico en la referencia de la tablilla; *Dacs*<sup>2</sup>, 226 y 549, en donde, de forma inexplicable, anota "*καρδαμια* = *κάρδαμον*, *καρδαμιας*"; Wylock 1972, 133, aunque en n. 144 afirma que también se encuentra el *Nasturtium officinale* L. y en n. 145 registra siete especies de berro en Grecia, de las que el *L. sativum* sólo se da en Chipre, en Mitilene y en Creta, por lo que no está claro qué especie de berro tiene en cuenta Wylock (por otro lado, en p. 106 Wylock da el sg. de *κα-δα-μι-ια*, *κα-δα-μι-ια*, que no está atestiguado en micénico, como nombre de la planta, transcrito inexplicablemente al gr. alfabético como *κάρδαμον*), y Foster 1974, 86 y 135, que igualmente escribe "*καρδαμια* : 'garden cress'". En cambio, Melena, en discusión a Killen 1983a, 233, identifica *κα-δα-μι-ια* con el *Nasturtium officinale* L.: "berro de agua". García Soler 1992, 657 s., en un comentario al respecto, menciona los autores que identifican el *κάρδαμον* con una u otra especie, y también otras cuatro especies de berro citadas por Wylock, para concluir que las diferencias en estas plantas son secundarias y están poco marcadas, como pone de manifiesto el hecho de que Teofrasto diga que sólo hay un tipo de mastuerzo, y recoge también la forma micénica *κα-δα-μι-ια*. Efectivamente, Gennadios 1959, 436 s. registra 50 especies distintas del género *κάρδαμον*, entre ellas siete griegas, de las que destaca el *Κ τὸ ἡμερον ἢ κηρευτόν*, *L. sativum*, el *κάρδαμον* más conocido de los antiguos y en la actualidad, procedente de Persia; pero en p. 282 también anota la única especie griega del género *Nasturtium*, que lleva el nombre de *Ἐνυδροκάρδαμον τὸ φαρμακευτικόν* y es comúnmente llamada *Νεροκάρδαμον*.

Sin identificar botánicamente la planta, pero traduciéndola por "berro", la registran Marinatos 1958, 164, que traduce por *κάρδαμα*, sin más explicación; Palmer 1963, 423 y Duhoux 1976, 190. En cambio, Killen 1964, 172 comete un error, ya que confunde el *κάρδαμον* con el *καρδαμώμον*: "cardamomo", planta utilizada en la elaboración de perfumes en la Antigüedad, aunque no está atestiguada en micénico. Contra la interpretación de *κα-δα-μι-ια* como neutro pl. o femenino sg. de *κάρδαμον* arguye certeramente Beattie 1958, 20 s., en donde recoge (n. 7) el pl. *κάρδαμα*, y no \**καρδάμια*, en *Arist. Nub.* 234, y dice que la palabra muestra una terminación adjetival que es inesperada e improbable. La opinión que subscribimos de que se trata de un adjetivo no significa, como pretende Beattie, que no pueda referirse a la planta *κάρδαμον*, de acuerdo con la explicación que damos en el texto.

Respecto al origen etimológico de *κάρδαμον*, Chantraine 1968 ss., 497, que, por otra parte, traduce esta planta por "cresson alénois" ("mastuerzo") y transcribe el mic. *κα-δα-μι-ια* como neutro pl. *καρδάμια*, dice que es un préstamo como otros nombres de plantas en *-αμον*; lo mismo comenta, con más dudas, Frisk 1970 ss., I, 786; en III, 119 transcribe *κα-δα-μι-ια* por *καρδάμια*, como Chantraine; Duhoux 1988, 77 n. 3, quien

se-*mi*-*na*, constituye un *hapax* en micénico, pues está registrada únicamente en la tablilla de Micenas Ge 604.5. Ninguna cantidad se ha conservado tras *ka-da-mi-ja*, por lo que no puede saberse cómo era medida la planta, pero el hecho de que el término anotado sea un adjetivo nos hace suponer que tal vez designa "atados de \**ka-da-mu*", es decir, "de berros", de manera parecida a como es registrado el junco (véase *supra*); si así fuera, se esperaría solamente un numeral tras la palabra *ka-da-mi-ja* indicando la cantidad, como sucede tres líneas más arriba con el junco, *ka-na* 2. Tanto el berro de huerta como el de agua son dos plantas del orden de las crucíferas, herbáceas, que duran varios años; pero mientras que la primera procede de Persia o de Egipto, de donde fue introducida, cultivada y aclimatizada ya en la Antigüedad en Anatolia, el berro de agua es común a Grecia y al resto de Europa<sup>418</sup>. El berro de huerta es célebremente citado por dos escritores griegos en relación al pueblo persa: Jenofonte dice que constituye el compañaje de los niños en Persia, como ejemplo de educación austera, y Estrabón lo menciona en la frugal dieta diaria que tenían los persas desde los cinco hasta los veinticuatro años<sup>419</sup>. El

---

transcribe *κάρδαμον*: "mastuerzo" como interpretación probable de *ka-da-mi-ja*, lo incluye entre los términos de etimología discutida.

<sup>418</sup> Gennadios 1959, 436 s. indica estos rasgos del berro de huerta, citando a De Candolle (véase n. 372 de este capítulo), y en p. 282 da los del berro de agua. Beattie 1958, 28 considera que, por la procedencia oriental segura de la planta, el *κάρδαμον* o berro de huerta no era utilizado en la Grecia Micénica, ya que es mencionado por primera vez por Aristófanes en el siglo V a.C. y Jenofonte (véase *infra*) refiere su gran uso en Persia, a pesar de que Teofrasto, como indica el propio Beattie (p. 26 s.), incluye el *κάρδαμον* entre las hortalizas que son cultivadas. Contrariamente a Beattie, García Soler 1992, 658, que recoge la procedencia oriental del berro de huerta, se basa en el testimonio de *ka-da-mi-ja* para afirmar que su introducción en el ámbito griego data ya de época micénica; esta opinión nos parece algo arriesgada, porque no es seguro, como hemos visto, que *ka-da-mi-ja* designe esta planta, y puede que Beattie tenga razón. No hay datos suficientes para asegurar una u otra postura.

<sup>419</sup> Los pasajes en cuestión son Jen., *Cyr.* I 2, 8 y Est. XV, 374, citados por Gennadios 1959, 437. En ambos textos puede verse la consideración del *κάρδαμον* como planta propia de una comida sencilla, tal como se expresa García Soler 1992, 659, al igual que el apio (véase *supra* y n. 413 de este capítulo).

berro de agua, como su nombre indica, crece junto a los arroyos y los canales de regadío; es una planta cultivada como hortaliza y también medicinal<sup>420</sup>. Por los testimonios de que disponemos, parece que el berro, cualquiera de las dos especies que sea, debió de utilizarse como condimento en la alimentación<sup>421</sup> o en la medicina<sup>422</sup>; su uso en la industria de perfume micénica no está probado<sup>423</sup>.

δα-ρσ-κα (?):

<sup>420</sup> Gennadios 1959, 282. En medicina se conoce el uso de la hierba de esta planta, *Herba Nasturcii*. Melena, en discusión a Killen 1983a, 233, afirma que el berro de agua, como el apio, necesita un suelo muy húmedo.

<sup>421</sup> Ésta es la conclusión de Wylock 1972, 135, quien dice que los micénicos debían de utilizar la parte superior de la planta como en la actualidad, y que es poco probable que hayan extraído aceite de ella. También Killen 1964, 172 opina que *κα-δα-ρσ-ι-σσ* era usada en la cocina, aunque, como se ha visto, se equivoca de planta, pues cree que se refiere a las semillas del cardamomo. Chadwick en *NT II*, 107 y *Dacs*<sup>2</sup>, 226 no indican el destino de la especia micénica, pero señalan que su semilla picante fue muy usada como condimento, especialmente en Persia, dando los testimonios de Jenofonte, ya mencionado (véase n. 419 de este capítulo), y de Eliano, *Var. hist.* III.39. García Soler 1992, 658 s. registra las menciones en la obra de Ateneo del mastuerzo como condimento en asociación con la mostaza, junto a la cual se cultivaba a menudo y eran comidos los brotes tiernos de ambas. Véase, además, la asociación con el apio *σπρσσ*.

<sup>422</sup> Opinión de Hein 1961, 1147 s.; Warren 1970, 373 s. y Wylock 1972, 135, que también dice que los micénicos usaban el berro por sus altas virtudes revitalizantes.

<sup>423</sup> Beattie 1958, 31 dice que el *κάρδαμον* sería aceptable como condimento, pero que sus propiedades aromáticas podrían haber llamado más su atención. Sin embargo, el uso del berro no está atestiguado ni en la lista de ingredientes de perfumes clásicos dados por Plinio y por Dioscórides (cf. Forbes 1965, III, 34, Table V, donde sí figura el cardamomo, y Foster 1974, 226, Table 1), ni en los textos asirios contemporáneos de fabricación de perfumes (cf. Ebeling 1948, 129 ss. y Foster 1974, 230, Table 2), ni en la lista de especias del Palacio de Nuzi (véase n. 362 de este capítulo). Marinatos 1958, 164 s. no dice nada del uso posible del *κάρδαμον*, y sólo Palmer 1963, 272 menciona *κα-δα-ρσ-ι-σσ* junto con los demás aromas de las tablillas Ge, con el mismo fin. Erard-Cerceau 1990 no registra el berro en su artículo dedicado a los perfumes micénicos.



Una décima planta aromática podría figurar en las tablillas Ge de Micenas, pero se trata de una lectura con problemas de un solo término, tal como se ha dicho en la presentación de esta sección. Hasta la edición de *MT 11* se ha leído en Ge 605.6A  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$  = beoc. γλάχων, át. βλήχων, nombre del "poleo menta", que corresponde a la planta *Mentha Pullegium*, pero es probable que la lectura de este término no sea  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$ , sino  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\tau\alpha$ [. Sin embargo, la misma planta podía estar registrada en Ge 603.1, en la forma  $\sigma\alpha\text{-}\rho\alpha$ [- $\kappa\alpha$ , con la misma interpretación griega<sup>424</sup>. En el caso de que el poleo menta esté anotado en este lugar, estaría unido a un registro de menta,  $\mu\eta\text{-}\tau\alpha\text{-}\alpha\epsilon$ , tras el cual figura el número

<sup>424</sup> Véase, para la discusión de ambas lecturas, el comentario a  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha$ -[ en la tablilla Ge 605.6A y a  $\sigma\alpha\text{-}\rho\alpha$ [ en la tablilla Ge 603.1. Los autores que han leído la primera forma como  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$  la han identificado comúnmente con la planta *Mentha Pullegium* L.: así Chadwick en *MT 11*, 107; Marinatos 1958, 164; Hein 1961, 1147 s., con dudas (añade un interrogante a esta identificación); Warren 1970, 373, que pone en genitivo el nombre de la especie, *Mentha pullegii*, y se equivoca en el número de referencia de tablilla; *Dacs*<sup>2</sup>, 226, aunque en pp. 442 y 550 cuestiona la lectura siguiendo a Olivier (véase n. 476 de este capítulo) y Wylock 1972, 138 ss., quien, aunque menciona en n. 180 las dudas de Olivier 1969, 52 sobre la lectura  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$  en Ge 605.6, sin embargo incluye igualmente la "menta poleo" dentro de su estudio de las plantas aromáticas en las tablillas de Micenas. Sin identificar botánicamente la planta, pero traducéndola también por poleo menta la registran Plamer 1963, 272; R. Adrados 1964, 136; Killen 1964, 172 y Duhoux 1976, 190, condicionado a una lectura dudosa  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$ ].

Contra la identificación del supuesto  $\kappa\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\kappa\alpha$  con γλάχων, βλήχων se ha mostrado Beattie 1958, 21, diciendo que debería tener una labiovelar inicial, pero esta opinión no puede sustentarse, ya que se desconoce la etimología de βλήχων y, por otro lado, la segunda forma esgrimida,  $\sigma\alpha\text{-}\rho\alpha$ [- $\kappa\alpha$ , prueba que la consonante inicial no es segura y que puede tratarse de una dental (véase n. 534). Esta otra alternativa para el nombre micénico del poleo menta,  $\sigma\alpha\text{-}\rho\alpha$ [- $\kappa\alpha$ , es propuesta por Melena 1976b, 239, mantenida por él mismo en discusión a Killen 1983a, 233 y aceptada plenamente por García Soler 1992, 678. En cualquier caso, el nombre griego antiguo del poleo menta, γλάχων, se conserva en el nombre actual de la planta, Ἡδύσομος ὁ Γλήχων, según anota Gennadios 1959, 386, quien la registra entre las cinco especies de menta de la flora griega y da, además, hasta siete nombres populares de esta planta.

El origen etimológico del término βλήχων es desconocido. Según Chantraine 1968 ss., 181, la etimología popular lo relacionaba antiguamente con βληχάομαι: "balar" (¿quizá porque la planta la comían las ovejas?); Frisk 1970 ss., I, 245, por su parte, dice que probablemente se trate de un préstamo, y que el cambio de β- a γ- puede deberse a disimilación.

20, que designaría unidades conjuntas de ambas plantas. El poleo menta es un tipo de menta muy diferente del de los demás: conocida desde época muy antigua, la planta crece especialmente en tierras muy húmedas, con tres variedades, y tiene propiedades medicinales<sup>425</sup>. La utilización del poleo menta entre los micénicos podía ser como condimento en la alimentación<sup>426</sup>, como planta medicinal<sup>427</sup> o para la elaboración de perfumes<sup>428</sup>.

Hasta aquí la descripción de las plantas aromáticas de las tablillas Ge de Micenas y su identificación botánica, en la medida de lo posible. En varios casos (κῆ-μι-να, μι-τα, κῆ-να) la identificación no está clara, pero hemos discutido

---

<sup>425</sup> Descripción de Gennadios 1959, 386, que recoge el nombre farmacéutico de la hierba del poleo, *ἄρβυς Ρυλεγίη*. Wylock 1972, 141 hace especial hincapié en que, hasta Linneo, el poleo era considerada una planta de género distinto al de la menta y llamada *Ρυλεγίωμ ὑαίγωνα*, pues es diferente a las demás especies de menta en forma y cultivo. García Soler 1992, 678 recuerda que esta planta es ya mencionada en el *Ἱστορία ἀρωμάτων* α Βασίλειος, V, 209 y que abundaba en Beocia. Beattie 1958, 26 s. observa que el βλήχων en época clásica debía de ser una planta silvestre, como es probable.

<sup>426</sup> Chadwick en *MT II*, 107 dice que el poleo era usado como condimento para cocinar y cita el testimonio de Aristófanes, *Ραχ* 712: κικέων βληχώνικας; igualmente lo consideran en este sentido Killen 1964, 172, quien cree que se registran las semillas, y Wylock 1972, 146, quien dice que si se acepta la restitución κῆρακα y se tiene en cuenta el testimonio de los antiguos, el poleo debió de ser conocido por los micénicos como aroma, lo mismo que la menta, aroma que hay que entender en sentido alimenticio. Beattie 1958, 32 menciona la planta βλήχων, al lado de la μίνθα, como condimento aromático. No obstante, García Soler 1992, 678 precisa que el poleo era menos utilizado que la menta.

<sup>427</sup> Opinión defendida por Hein 1961, 1147 s.; Warren 1970, 373 ss., quien dice que el poleo, como el cumino, restañaba las hemorragias, y también por Wylock 1972, 146, para quien es verosímil este uso entre los micénicos.

<sup>428</sup> Marinatos 1958, 165 incluye el poleo menta entre las sustancias aromáticas utilizadas para la fabricación de perfumes; igualmente Palmer 1963, 272 y R. Adrados 1964, 136. No obstante, el poleo no aparece entre los ingredientes de perfumes clásicos según Plinio y Dioscórides (cf. Forbes 1965, III, 34, Table V), ni en los textos asirios contemporáneos de elaboración de ungüentos aromáticos (cf. Ebeling 1948, 129 ss. y Foster 1974, 230, Table 2), ni en la lista de especias hallada en el Palacio de Nuzi (véase n. 362 de este capítulo).

las distintas posibilidades y su grado de probabilidad. Tras este análisis, veamos los textos de las tablillas en cuestión, empezando por aquéllas del escriba 57.

Ge 602<sup>429</sup>

La primera de la serie de tablillas que registran especias tiene, como las demás, formato de hoja de página y ha sido escrita horizontalmente; desafortunadamente, presenta una fractura en su parte central que deja dos fragmentos que están pegados con escayola desde la excavación de Wace. No se observa en el verso contacto físico, de manera que es difícil calcular los signos que faltan. La fractura se hace más ancha a medida que se descende a las líneas más bajas. También falta la parte inferior de la tablilla. El texto, con siete líneas pautadas, tres de las cuales (4, 5 y 6) llevan marcadas en parte dos sublíneas, anota el "déficit" en el suministro de varias especias y plantas aromáticas por parte de diversos individuos que aparecen de nuevo en la tablilla Ge 605, la cual forma parte, como luego se verá, del mismo registro<sup>430</sup>.

A) Las palabras:

ja-a-pa-ra (l. 1): Este término está escrito, según app. crit. de *TITHENY*, 58, sobre una borradura en la que probablemente figuraba [ ]ka-ra, el nombre de una especia. Así pues, el escriba rectificó el comienzo de su escrito o borró un texto anterior; en todo caso, ja-a-pa-ra sirve de introducción al documento indicando que este trata de déficits en la provisión de especias y plantas aromáticas. El término se descompone en ja-, variante del prefijo a-, que se emplea frecuentemente junto a una forma verbal personal en función deíctica y debe remontarse al tema del pronombre relativo \*ga- = \*yō / hw, con el

<sup>429</sup> Véase transliteración de esta tablilla en la página siguiente.

<sup>430</sup> Killen 1983a, 216-233 es quien mejor ha estudiado hasta el momento la serie Ge de Micenas, con un análisis completo de los textos después de repasar anteriores interpretaciones, llegando a una serie de conclusiones, entre las que está la apuntada aquí.

.0	ʋɔɔɔɔ	[	ʋɔɔɔɔ	]	ʋɔɔɔɔ
.1	jo-o-po-ro , a-ro-ŋo[		]sɔ-mi-jo / pe-se-ro [ / sa-sa-ma ]		
.2	pü₂-ke / ma-ra-tu-wo 2 1[		] ʋɔɔɔɔ		
.3	pe-ke-u / ku-mi-no-jo[		ma-ra-]tu-wo ʋ 1 sa-sa-ma 2 2 sa-pi-de '6'		
.4A	e-ru-ta-ra[		sa-]sa-ma ʋ 1		
.4B	ka-e-se-we / ka-na-ko [		]ma-ra-tu-wo ʋ 1 sa-pi-de 6		
.5A	e-ru-ta-ra [		]i		
.5B	ke-po / ka-na-ko M[		]ʋ 1 mi-ta , PE 2 ko-no-a-po-te-[•]		
.6A	] ʋɔɔɔɔ. [		]2		
.6B	] ʋɔɔɔɔ.[		]ʋ 1 DE 1 *j55ʉs [ ] ʋɔɔɔɔ		
.7	inf. mut.		] ʋɔɔɔɔ [		

significado del gr.  $\acute{\omega}(\varsigma)$ : "así"<sup>431</sup>, y  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha = \acute{\omega}\phi\lambda\omicron\nu$ , aoristo de  $\acute{\omicron}\phi\epsilon\acute{\iota}\lambda\omega$ : "debían", cuyo sujeto son los nombres personales listados en la entrada de cada una de las líneas siguientes<sup>432</sup>.

$\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\mu\alpha$  (l. 1): Después de este término hay un hueco en el que, según app. crit. de *TITHEMY*, 58, no puede haber más de tres signos, incluido el restituído  $\mu\alpha$ , antes de la siguiente palabra: ] $\xi\text{-}\mu\text{-}\text{ja}$ . La lectura  $\mu\alpha$  del tercer signo fue sugerida por Olivier<sup>433</sup> y aparece en el texto por primera vez en la edición de *TITHEMY*. La sugerencia más generalizada es completar  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\mu\alpha$ [- $t\alpha = *á\rho\acute{\omega}\mu\omicron\tau\alpha$ , ac. pl. de  $*\acute{\alpha}\rho\omega\mu\omicron$ : "aroma, planta aromática", con vocalización de la nasal / $n$ / en  $-o$  en vez de en  $-\alpha$ , de manera semejante a las alternancias  $\rho\alpha\text{-}\mu\alpha / \rho\alpha\text{-}\mu\alpha$ , etc., que haría la función de CD del verbo  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha$ : "debían plantas aromáticas"<sup>434</sup> (véase fig. 9 para esta restitución). Sin embargo, en el análisis del siguiente término se verá que esta restauración plantea un problema.



Fig. 9: Restitución de los silabogramas  $-\mu\omicron[-\tau\alpha\text{-}d\omicron]\xi\text{-}$  en Ge 602.1

<sup>431</sup> Para un compendio de la discusión sobre la equivalencia griega del prefijo  $\text{ja-}/\alpha\text{-}$  cf. *DNA*, 1985, 299.

<sup>432</sup> Esta es la interpretación correcta de este término como señala Killen 1983a, 225 n. 29; cf. para la misma lectura, Chadwick en *MT II*, 108; R. Adrados 1964, 136; *DNA*<sup>2</sup>, 228 y 442 (con crítica de la lectura de Palmer, que anoto a continuación); Duhoux 1976, 191 (donde transcribe  $\acute{\omicron}\phi\lambda\omicron\nu$ , sin aumento temporal, según él, por el raro uso del aumento silábico en micénico); Hooker 1980, 169. La interpretación de Palmer 1959, 431-432 y Palmer 1963, 273, que entiende  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha$  como "así y debía", tomando  $\acute{\omicron}\phi\lambda\omicron\nu$  en 1 per. sg., indicando que se trata de déficits en la distribución o emisión de especias a las personas nombradas en la tablilla, es errónea.

<sup>433</sup> Olivier 1969, 51 (véase también *MT IV*, 8).

<sup>434</sup> La restitución  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\mu\alpha$ [- $t\alpha$  es de *DNA*<sup>2</sup>, 442 y 534, y es aceptada por Duhoux 1976, 192. La interpretación griega de este término está asegurada; la misma vocalización del sufijo / $-\mu\omicron$ / puede verse en el nombre micénico de la rueda en pl.:  $\alpha\text{-}\mu\alpha\text{-}\tau\alpha = *á\rho\mu\omicron\tau\alpha$ , frecuente en las tablillas de la serie So de Cnoso, donde se observa, además, que la  $r$  antecónsonántica no se anota.

]σι-μι-ια (l. 1): El app. crit. de *TITHEMY*, 58 sugiere, con interrogante, la restitución ?ια-]σι-μι-ια<sup>435</sup>, adjetivo derivado del término fiscal ια-σα-μα = δοσμός: "contribución, impuesto", previo al pago de dicho impuesto, que es designado por α-ρα-ια-σι = ἀπίδοσις. No obstante, Duhoux<sup>436</sup> observa con precisión que, si se acepta la lectura α-ρα-ια[- τις del término anterior, [ια-σι]-μι-ια no sería posible, ya que no podría concordar en número con α-ρα-ια[- τις, a no ser que α-ρα-ια[- forme el primer término de un compuesto \*α-ρα-μα-ια-σι-μι-ια<sup>437</sup>. Duhoux<sup>438</sup>, por tanto, afirma que -μι-ια debe de ser el final de un sustantivo, que no puede ser ιασιμι-ια, aplicado, bien a la persona a la que "debían" sus aromas los individuos nombrados en la tablilla, bien, más probablemente, a estos mismos individuos designados por un nombre de oficio, sujeto de ὄφλον. Killen<sup>439</sup>, por su parte,

<sup>435</sup> Esta restitución ya había sido sugerida por Palmer 1963, 273, Olivier en *NT IV*, 8 y *Bascs*<sup>2</sup>, 228; sin embargo, hasta *TITHEMY* siempre se había anotado en el texto de la tablilla ]μι-ια, y es en esta última edición que figura por vez primera ]σι-μι-ια en el texto. Es importante señalar que las interpretaciones expuestas se basan todas en la lectura ]μι-ια de *NT IV*, 8.

<sup>436</sup> Duhoux 1976, 192. La posibilidad de un singular colectivo [ιασι]μι-ια, añade Duhoux, queda desechada por la preferencia del escriba 57 por el plural incluso donde se espera el singular: κωμια = κύμια: "cominos" (Ge 605.2B), καριασαμα y καριασαμα = κορίαδνα: "coriandros" (Ge 605.[2B]\*, 3B, 4B, 5) y σασαμα, si es el neutro pl. σάσαμα: "sésamos" y no el femenino sg. σασάμα, en Ge 602.[1], 3, [4A], 605.6B, 606.4 (pues σησάμη sólo aparece en las Γεωργήσεις, mientras el neutro σήσαμον se atestigua desde Hionacte (s. VI)). No obstante, este argumento no nos parece válido, ya que Duhoux olvida otras entradas en que hay un singular en vez de plural, como κα-μι-ια = κύμιον: "comino" (Ge 605.3B, 4B, 6A) frente a κα-μι-ια (véase ejemplos συρρα), o μα-ρα-τα-μα (Ge 602.2, [3], 4B; Ge 605.[2A], Ge 606.4).

<sup>437</sup> Este era el resultado de las restituciones explicadas por Olivier 1969, 51, forma que él mismo considera "assez horrible" e inexplicable. Duhoux 1976, 192 afirma que, por ello mismo, es imposible que el segundo término del compuesto sea δόσιος.

<sup>438</sup> Duhoux 1976, 193. Igualmente Hooker 1980, 170 toma el final -μι-ια como sujeto del verbo ὄφλον, con interrogante sobre su lectura de nom. pl. en -μοι.

<sup>439</sup> Killen 1983a, 219 n. 7, aunque cita a Duhoux (véase n. 436) respecto a las dificultades de esta restauración. Sin embargo, Killen, *ibid.* no

alude con cautela a la posibilidad de restaurar *da-si]-mi-ja* tras *ja-a- $\rho$ a- $\rho$ a* a partir del testimonio de PY Ma 126, en donde aparece el mismo adjetivo en pl. *da-si-mi-ja* después de *a- $\rho$ a- $\rho$ a*. Dada la última lectura ]*si-mi-ja*, cuyo final se encuentra en micénico únicamente en el término *da-si-mi-ja*<sup>440</sup>, en nuestra opinión es plausible restituir esta palabra aquí interpretándola en nom. pl. masculino como \**δοσμοι*, es decir, designando a los individuos nombrados en la tablilla sometidos a *δοσμός*, como sujeto de *a- $\rho$ a- $\rho$ a*, tal como propone Duhoux; el término anterior podría completarse *a- $\rho$ a- $\mu$ a[- $\tau$ a*, como se ha sugerido *σ $\rho$  $\rho$ a*, y designar el CD del verbo, con lo que la frase introductoria de la tablilla quedaría traducida de este modo: "Plantas aromáticas que debían los individuos sujetos a impuesto: *Pa $\rho$ era...*"<sup>441</sup>.

---

está de acuerdo con Duhoux 1968, 98 en que PY Ma 126 sea el registro del "pago" de una deuda.

<sup>440</sup> Cf. JGLR, 281 (Index inverse de -*ja*). *da-si-mi-ja* se encuentra en la etiqueta PY Ma 730.2 unido a la conjunción -*qa*.

<sup>441</sup> Este esquema propuesto, *ja* - Verbo - CD - Sujeto, es el de Duhoux y Hooker (véase n. 438), con la diferencia de que estos autores no admiten la lectura *da-]si-mi-ja*. Un sólido estudio de las fórmulas introductorias de las tablillas micénicas ha sido hecho por Risch 1968, 686 ss., quien recoge esta oración entre los ejemplos que comienzan por la partícula *ja-* (p. 690). De acuerdo con Risch (p. 693 s.), este grupo de oraciones tienen una estructura semejante: casi todos llevan, tras la partícula *ja-/a-* (sobre el dablete véase el propio Risch, *Ibid.*), la forma verbal en forma personal y se caracterizan por designar un objeto como punto de referencia principal; en nuestro caso, los "aromas" (*a- $\rho$ a- $\mu$ a[- $\tau$ a*). Comparando esta oración con los otros registros, se observa que en casi todos hay un sujeto en nom. sg. o pl., según el verbo, en la misma entrada, incluso después del complemento verbal, como en el célebre encabezamiento de las tablillas *a-ka* de Pilo: PY An 657.1: *a-a- $\rho$ a- $\tau$ a*, *a- $\rho$ i- $\sigma$ <sub>2</sub>- $\rho$ a*, *a- $\rho$ i-ka- $\mu$ a* = *ho  $\rho$  $\rho$  $\nu$  $\tau$  $\nu$  $\tau$  $\nu$   $\delta$  $\rho$  $\nu$  $\tau$  $\nu$   $\delta$  $\rho$  $\nu$  $\tau$  $\nu$   $\epsilon$  $\pi$  $\iota$  $\kappa$  $\acute{o}$  $\phi$  $\nu$  $\iota$* : "vigilantes que guardan las costas", con el mismo esquema *ja* - Verbo - CD - Sujeto que en Ge 602.1. El problema de esta interpretación lo plantea el propio término *da-]si-mi-ja*, ya que otra forma de este adjetivo, [*da-]si-mi-ja*, está atestiguada en nom. pl. neutro en Ge 606.1 con el sentido de "en concepto de contribución" y refiriéndose a la lista de especias que sigue. Como la tablilla Ge 606 es del mismo escriba que Ge 602 y, además, está conectada a ella (véase comentario a esta tablilla), resulta difícil pensar en un uso diferente del adjetivo en ambos textos, aunque el sentido se mantiene y podría decirse que el cambio morfológico de género explica dicha diferencia.

Otra posibilidad, en cambio, sería mantener *da-]si-mi-ja* con el mismo significado que *da-si-mi-ja*, e interpretar, en Ge 602.1, un sintagma sustantivo + adjetivo, bien en *σ $\nu$  $\rho$  $\iota$  $\phi$  $\tau$  $\nu$   $\kappa$  $\alpha$  $\tau$  $\nu$  $\nu$  $\mu$  $\alpha$* , bien diferenciados por

ρε-σε-ρα (l. 1): Escrito en tamaño más pequeño que los términos anteriores, ρε-σε-ρα es un nombre de varón en nom. interpretado  $\Psi\epsilon\lambda\lambda\acute{o}\varsigma$ <sup>442</sup>, que figura como el primero de los sujetos del verbo  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha$ : "debían", aunque este individuo no tiene ninguna deuda<sup>443</sup>. ρε-σε-ρα vuelve a figurar en Ge 605.1, como contribuyente de las plantas aromáticas anotadas a continuación, y es probable su restauración en Ge 603.v.1, donde  $\tau\iota\theta\eta\mu\upsilon$ , 59 escribe  $\rho\epsilon\text{-}[$  y sugiere, en app. crit.,  $\rho\epsilon\text{-}\xi\epsilon\text{-}[$ -ρα. El gen. de este nombre,  $\rho\epsilon\text{-}\xi\epsilon\text{-}\rho\alpha\text{-}\iota\alpha$ , aparece como

---

el trazo separador (que podría haber figurado perfectamente en el hueco), en neutro sg.:  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha = * \acute{\alpha}\rho\omega\mu\omicron$ ,  $\delta\alpha\text{-}\xi\iota\text{-}\mu\iota\text{-}\iota\alpha = * \delta\acute{o}\sigma\mu\iota\omicron\nu$ , CD de  $\delta\phi\lambda\omicron\nu$  y referido a cada una de las plantas registradas a continuación: "Aromas que debían en concepto de contribución, Pesera ...". Ésta es la lectura de Lejeune 1975, 7, si bien resulta difícil aceptar, de acuerdo con los argumentos expuestos por Killen 1983a, 219, que  $\delta\acute{o}\sigma\mu\iota\omicron\varsigma$ , como afirma el autor francés en p. 8, se sitúe al nivel de las "conséquences du δασμός, c'est à dire au niveau de l'ἀπύδοσις". Una explicación de este singular podría hallarse en la redacción de la línea 1: el escriba habría empezado la tablilla anotando la deuda de una persona, ρε-σε-ρα, que figura a continuación seguido del nombre de una especie que luego borró (véase *infra* [  $\sigma\alpha\text{-}\sigma\alpha\text{-}\mu\alpha$  ]), pero luego cambió la disposición de las demás entradas, eliminando la explicación de "aromas en concepto de contribución" en cada una de ellas por razones de brevedad, pues ya no lo consideró necesario. Además, esta estructura  $\iota\alpha$  - Verbo - CD - Predicativo del CD se encuentra en otro ejemplo semejante, en el encabezamiento de PY Cn 608.1.2: 1.  $\iota\alpha\text{-}\alpha\text{-}\xi\epsilon\text{-}\sigma\alpha\text{-}\xi\iota$ ,  $\xi\iota\text{-}\alpha\text{-}\rho\alpha$  2.  $\alpha\text{-}\rho\iota\text{-}\delta\alpha\text{-}\mu\iota\text{-}\iota\alpha = \eta\omega\ \alpha\sigma\epsilon\sigma\eta\sigma\iota\ \sigma\iota\acute{\alpha}\lambda\omicron\nu\varsigma\ \delta\pi\iota\delta\acute{\alpha}\mu\iota\omicron\nu\varsigma$ : "cebones que cebarán en las tierras comunales" (cf. S. Ruipérez-Melena 1990, 230), aunque aquí repartido en dos líneas. No obstante, esta propuesta es poco probable, entre otras cosas, porque está ligada al hecho de que  $\alpha\text{-}\rho\alpha\text{-}\rho\alpha$  esté completo y no haya otro signo antes de  $\delta\alpha\text{-}[\xi\iota\text{-}\mu\iota\text{-}\iota\alpha$ , lo que resulta difícil.

<sup>442</sup> Landau 1958, 103 y 196, donde explica el origen del antropónimo en el adjetivo  $\Psi\epsilon\lambda\lambda\acute{o}\varsigma$ : "vacilante, entrecortado". Chadwick en *NT J*, 108 y *Daccs*<sup>2</sup>, 228 s. anota  $\Psi\epsilon\lambda\lambda\acute{\alpha}$  ? en dat., puesto que el nombre es tardío en griego, pero el adjetivo ya aparece en Esquilo. La transcripción en dat. es mantenida por Risch 1968, 690 y Hooker 1980, 170, donde traduce esta primera línea como "The ...-μιαί owed a ... to Psellos (?)", diciendo que los nombres de los ...-μιαί aparecen en grandes caracteres en la izquierda de las líneas 2 ( $\mu\iota\acute{\alpha}\text{-}\kappa\epsilon$ ) y 3 ( $\rho\epsilon\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\iota$ ). Esta interpretación es errónea, como se explica en la nota siguiente.

<sup>443</sup> Originalmente el escriba había registrado una deuda en sésamo (véase más abajo), pero después la borró, como señala Killen 1983a, 223 y n. 21, en donde cita a Palmer 1963, 273 respecto a la observación de que ρε-σε-ρα es la primera entrada en la serie de deudas. *Daccs*<sup>2</sup>, 442 anota esta sugerencia, pero con dudas.



propietario de una lista de personas en la tablilla cnosia Ai 63.

Seguidamente figura, en trazos más pequeños aún, los restos de un sustantivo borrado, [ / σα-σα-σα ], cuyo significado se explicará en su nuevo registro en l. 3.

ρα<sub>2</sub>-κα (l. 2): Escrito en trazos mayores que el resto de las palabras de la línea (como los demás antropónimos de l. 3, 4B y 5B), ρα<sub>2</sub>-κα es, como ρε-σε-ρα, uno de los sujetos de ὄφλον, nombre de varón en nom. abreviatura posible de ρα<sub>2</sub>-κα-φι-ρι, que aparece en nom. en la tablilla pilia Ta 711<sup>444</sup>. ρα<sub>2</sub>-κα aparece asimismo en Ge 605.2B y Ge 608.4B, y debe de identificarse este nombre con el ρα-κα que figura en la tablilla de "deudas" Ge 604.5, del escriba 58a, y con el ρα-κα-α que aparece en gen. en Ge 603.2, escrito por la mano 59<sup>445</sup>.

μα-ρι-τα-ρα (l. 2): Planta aromática que designa al hinojo, μάραθον, ya comentada, de la que es deudor en cierta cantidad ρα<sub>2</sub>-κα.

ρε-κα-α (l. 3): Nombre de varón en nom., sujeto de ὄφλον como todos los antropónimos del texto, interpretado como \*Σπερχεύς ? por Landau<sup>446</sup>, que es deudor de la serie de ἀρώματα registradas a continuación. ρε-κα-α vuelve a aparecer en Ge 603.6 y Ge 605.3B.

<sup>444</sup> Explicación de Risch 1987, 294, quien afirma que ρα<sub>2</sub>-κα debe de proceder, como en otros casos, de la forma familiar de llamada en vocat.: \*Ρηυε o Ρηυε̄, de Ρηυεγ<sup>ρι</sup>, que habría originado el nom. Ρηυε:ς.

<sup>445</sup> Así lo afirma Killen 1983a, 230 ss., argumentando con detalle contra la postura de Chadwick en *NT II*, 109 y *Dacs*<sup>2</sup>, 231 de que ρα-κα en Ge 604.5 es un error por ρα-κα-α (nom.) y no el mismo nombre que ρα<sub>2</sub>-κα. Igualmente Risch 1987, 288 opina que ρα<sub>2</sub>-κα y ρα-κα son el mismo nombre, el segundo término en dat.

<sup>446</sup> Landau 1958, 101 y 179; *Dacs*<sup>2</sup>, 569, que cita a Landau. Santiago 1987, 63 propone también con cautela Σπερχεύς, relacionándolo con Σπερχεύς, nombre de un río de Tesalia y con el verbo σπέρχω: "lanzarse, precipitarse", con un significado semejante al de "el Impetuoso, el Rápido"; añade, no obstante, otra posible interpretación a partir de un antropónimo ρε-κα, registrado en varias tablillas de Cnoso y de Pilo, que podría ser un nombre expresivo tomado de πέγκος: "halcón", del cual ρε-κα-α sería una derivación con el sufijo -εϋς.

ku-mi-na-ja (l. 3): Planta aromática que designa al comino, κύμινον, comentada supra. Éste puede ser su único registro en gen. sg. en las tablillas Ge de Micenas, hecho que resultaría, si así fuera, extraño, dado que los nombres de estas plantas están registradas siempre en nom.; quizá habría que ver aquí un gen. partitivo, explicable por ser la primera de las plantas anotadas en esta línea. Sin embargo, la lectura ku-mi-na-ja no es nada segura en su último signo y ha sido discutida<sup>447</sup>.

su-su-su (l. 3): Tercera planta aromática registrada en la tablilla que designa en plural el sésamo, σήσαμον, comentada supra.

su-pi-de (l. 3): Este término tiene una interpretación incierta, pues no parece tratarse del nombre de una especia. Es un objeto contado, y no medido por peso o volumen, que aparece sólo cuatro veces en los textos de Micenas, en dos tablillas de la serie Ge, 602.3.4B y 605.[2A].6A, ambas del escriba 57 y que, como hemos dicho, están conectadas entre sí. En las cuatro ocasiones su-pi-de figura al final de la línea, esto es, al final de la entrada en que está registrada; en Ge 602.3.4B va seguido del numeral 6, en Ge 605.6A, del numeral 12, mientras que en Ge 605.[2A], en donde su-pi-de es reconstruido con verosimilitud, no se conserva ninguna cifra. Fuera de Micenas, su-pi-de únicamente aparece en una tablilla de Pilo, PY Un 19, de la Clase II, procedente del Complejo de Archivos, Habitación 8<sup>448</sup>. Este documento no lleva ningún ideograma, sino que su

<sup>447</sup> El signo -ja, propuesto por Olivier en *MT III* y explicado en Olivier 1969, 51, es dudoso, aunque *TITHEMY*, 58 lo mantiene. No obstante, como afirma Melena 1977, 239, en la fotografía sólo puede apreciarse el trazo horizontal superior del signo que sigue a -na. En dicho lugar, Melena propone una lectura ku-mi-na ¶, puesto que los restos observables del cuarto signo (además del trazo mencionado, un posible trazo horizontal a una altura media, paralelo al primero) no concuerdan con la grafía del signo ja tal como lo traza el escriba 57. Con todo, parece más dudosa aún la lectura del metrograma ¶ con sólo esos restos, ya que constituiría una cantidad de comino fuera de lo común, muy superior a la regular en las tablillas; se esperaría U 1 o 2 2 como máximo. Lo único cierto es el registro de esta especia, sea en nom. o en gen. sg.

<sup>448</sup> Cf. *PTT I*, 257 y Palaima 1988, 217.

texto fragmentario, con la parte inferior mutilada, registra en las cuatro primeras líneas, en nom. de rúbrica, cuatro localidades de las nueve identificadas en la Provincia Citerior de Pilo, seguidas cada una del término *σ-πί-δε* con un numeral, cuando está conservado, muy superior a los de Micenas, pues es un múltiplo de 20; en las líneas 5 a 8 solamente aparece este término *σ-πί-δε* con el numeral, faltando las localidades. Dado que el orden de los topónimos conservados es el mismo que el que figura en otras dos tablillas pilias, Cn 608 y Un 20, es muy probable que aquéllos que faltan fueran los que figuran a continuación en estos dos textos, hasta completar los nueve, pero lo que llama más la atención es la proporción que existe entre las cantidades registradas para cada localidad de los tres productos en cuestión: cerdos cebones en Cn 608, vino en Un 20 y *σ-πί-δε* en Un 19, como se observa en este cuadro<sup>449</sup>:

	<u>Cn 608</u>	<u>Un 20</u>	<u>Un 19</u>
1. Πι-σπι	3	50	?
2. Με-τα-ρα	3	50	?
3. Ρε-τα-ρα	6	100	200
4. Ρα-κι-ια-ρα	2	35	80
5. Β-ρα <sub>2</sub>	2	35	<60>
6. Β-κα-ρα-ρα	2	30	<40>
7. Ε-ρα-τα / Βα-α-ρα	3	50	?
8. Κα-ρα-δα-ρα	2	40	?

<sup>449</sup> Ya Bennett y Olivier en *PTT I*, 192 señalaron esta correspondencia, comparable a los textos de la serie Ma, y también Chadwick 1976, 66, únicamente para Cn 608 y Un 20 en relación al orden de los topónimos. No obstante, como se puede apreciar, la correspondencia de las cantidades se distorsiona en el caso de Un 19, en donde las dos localidades que siguen a *ρα-κι-ια-ρα* tienen asignada una cantidad sensiblemente menor de *σ-πί-δε* que ésta, cuando no es el caso en las otras dos tablillas (en las localidades de *α-ρα<sub>2</sub>-ρα* y *α-κα-ρα-ρα*; es posible que el orden no fuera exactamente igual y a ello alude *PTT I*, 257 cuando dice que en Un 19.7 podría restaurarse *κα-ρα-δα-ρα*, único topónimo de la lista con este final *-ρα*. Como no se conservan más cantidades, no se puede conjeturar sobre el orden de las villas en Un 19. Por otro lado, hay que puntualizar que, mientras en Cn 608 y Un 19 los topónimos señalan el lugar en donde están y parten los productos respectivos, y éstos están registrados en cada línea tras cada uno de ellos, en Un 20 el producto en cuestión, vino, sólo está escrito una vez (l. 2), figurando tras cada topónimo un numeral que indica la cantidad destinada a cada villa.

9. *Bi-ja*

2

20

?

La relación numérica indica que *pe-ta-na* era la localidad con mayor cantidad, con diferencia, en los tres productos citados, que, siendo distintos, podría significar que era la villa más externa o más poblada. En todo caso, para el significado de *sa-pi-de* poco puede aclararse de esta comparación. En relación a los textos de Micenas, se advierte que la gran diferencia en las cantidades de *sa-pi-de* seguramente se debe a que en Micenas se trata de aportaciones individuales, mientras que en Pilo son las villas en conjunto las emisarias de estos objetos. A falta de otro contexto, es en el análisis lingüístico en donde hay que buscar una interpretación. La hipótesis más plausible es la que ve en *sa-pi-de* una forma griega *σαπίδες*, nom. pl. de *σαπίς*, un nombre derivado de *σάρπη*, que es paralelo a *τάπη*: "cesto grande"<sup>450</sup>. Si así fuera, *sa-pi-de* podría designar

<sup>450</sup> Chadwick en *MT* 11, 108 propone interpretar *σαπίδες*: "cajas", a partir del testimonio de *σαπίς* = *σαπίος* en *Ap. Ds.* 2.466 y *σάρπυς* *κιβωτός* en Hesiquio; esta interpretación es mencionada por Palmer 1963, 273 s., quien, de todas formas, insiste en su idea esbozada en Palmer 1959, 432 de que *SR* es una abreviatura de *sa-pi-de*, cuando, como se ha visto, *SR* es abreviatura de la especie *sa-sa-pa*, y es seguida por Killen 1964, 172; *Daccs*<sup>2</sup>, 227; Hooker 1980, 170. Ahora bien, la palabra de la que parte *σάρπυς* en la glosa de Hesiquio citada por Chadwick es *τάπη*, que designa un "cesto grande de mimbre" (en inscr. att. s. IV a.C.; Poll. 10, 158; *EM*; Hsch.), como recoge Chantraine 1968 ss., 1095, quien menciona *σάρπυς* y *δάρπη* *σαργάνη*, *κόφινος*: "cesto", también en Hesiquio, como palabras de la misma raíz con variaciones en la inicial; para Chantraine, la etimología de *τάπη* es oscura y cree que puede ser una palabra viajera con formas variadas. Bechtel 1923, 289 incluye *τάπη* entre los términos propios del dialecto corintio, ya que según Hesiquio es palabra siracusana. Así pues, habría originalmente un término *τάπη* con un doblote asibilado *σάρπη*, respondiendo a la variación *s-/t-*; *σάρπη* daría *σαπίς* y *σάρπος*. El cambio del acento silábico *σαπίς* no sería extraño, ya que junto a *τάπη* aparece *ταπίος* en Poll. 7, 174. La etimología de *τάπη* no está clara, pero un origen ie. es propuesto por Pokorny 1959, 1101, para quien *τάπη* vendría de un radical *\*twer-p-*, de *\*twer-*: *tur-*, *twer-*: "coger, engarzar, enrejar" con un añadido en *-p-*, y se explicaría por disimilación de *\*tu-p-* en *\*t-p-* (a la misma raíz pertenecerían *σαργάνη* y derivados, con añadido de *-g-* en vez de *-p-*, mientras que *δάρπη* para Pokorny 1959, 211 es una contaminación de *\*δάρπη*, de la raíz *\*darbh-*: "tejer, torcer" y *τάπη*). Posiblemente *σάρπη* tenga la misma etimología, si observamos el paralelo entre *ταργ-/σαργ-* mencionado por Pokorny, *Ibid.* Menos probable nos parece la posibilidad de que *sa-pi-de* lleve una */s-/* no griega, como quizás lleve el término *sa-pa*, que

cestos de tamaño standard para las especias que eran requeridos junto con éstas.

La línea 4, como he dicho anteriormente, está dividida, tras la entrada con el nombre del contribuyente, escrito con letras mayores, en dos sublíneas sin pautas, que marcan una *para dextra* accidental: A y B; esta práctica se repite en las líneas 5 y 6 y en la tablilla Ge 605. La lectura empieza por la sublínea inferior, pues cada término de la superior se lee tras la palabra sobre la que está escrito.

κῶ-ε-σε-με (l. 4B): Dat. sg. del nombre de varón *κῶ-ε-σε-ω* que aparece en Ge 605.4B, interpretado *Κωθεσεως*, como una forma abreviada de *κῶ-ε-σε-με-νω*, nombre de un *ε-φε-τω* en Pilo, ya que *κῶ-ε-σε-ω* aparece también en PY Qa 279<sup>451</sup>. La anotación en dat. *κῶ-ε-σε-με* en vez de nom. como los demás antropónimos de la tablilla es explicada sugerentemente por Killen<sup>452</sup> como un lapsus del escriba, que pensaba en la fórmula *σ-με-νω* + dativo = "deuda para/por parte de X" que figura en el registro Ge 604. *κῶ-ε-σε-με*, por tanto, es deudor de las plantas aromáticas que se registran a continuación.

κῶ-νω-κῶ (l. 4B): Planta aromática que designa al alazor, *κνήκος*, comentada *supra*.

aparece en MY Qe 108.1 y KN L 693.2 designando una clase de prenda, tal vez de la armadura (véase el comentario a *σῶ-ρω* en Cap. I p. 97 s.); el contexto no permite relacionar ambos términos. Por otro lado, la interpretación de Derooy 1960, 315 ss. de *σῶ-ρι-δε* como \**σαφίς* = *σκαφίς*: "escudilla" que sirve de medida familiar, con la explicación fonética de *σῶ-* por *σκα-* según la alternancia gráfica y fonética *σκ/σ-* y los testimonios a partir de Homero, se aviene mal con el contexto.

<sup>451</sup> Esta es la explicación de Palmer 1963, 372 s., que se remonta a Heubeck 1957, 276, según cita *Dac2*, 549, de donde está sacada la lectura dada. *κῶ-ε-σε-με-νω* tiene una terminación *-μενος* que es claramente un participio verbal, y estaría formado sobre la raíz *κῶη-* < \**κῶσ-ε* < \**κῶσ-*: "declarar solemnemente" (cf. lat. *caus-er*), de acuerdo con Santiago 1987, 47.

<sup>452</sup> Killen 1983a, 225 n. 29; cf. igualmente Risch 1987, 290. Así pues, la explicación de este término como acreedor, dada por Hooker 1980, 170, es completamente errónea. Por otro lado, cabe señalar en *κῶ-ε-σε-με* la forma de dativo en *-ε* frente a la forma en *-ι* escrita por esta misma mano 57 en *ρω-ι-ρω-μι*, Go 610.4. Esta ambivalencia de la desinencia de dativo en los escribas de Micenas (ya vista en la mano 56 de la CCA) es indicada por Risch 1966, 152, y se comentará en el último capítulo.

ε-ρν-τα-ρα (l. 4A): Adjetivo femenino en nom. sg. que equivale al gr. ἐρυθρά: "rojo", calificador de κα-ρα-κα, que designa una variedad de esta planta, comentada en el apartado dedicado a ella.

κα-ρα (l. 5B): Nombre de varón en nom., sujeto de α-ρα-ρα, interpretado \*Κήπος? o \*Κήβος? por Landau<sup>453</sup>, deudor de la serie de plantas aromáticas registradas a continuación. κα-ρα vuelve a aparecer en Ge 603.1, Ge 605.5 y, en dat., κα-ε-ρα (error por κα-ρα-ε) en Ge 604.1. Por la forma de dat., \*κα-ρα-ε que debe enmendarse en esta última tablilla, κα-ρα ha de ser un nombre declinado en -ας/ες, con alternancia vocálica, a diferencia de ρα-κα.

μ-ι-τα (l. 5B): Quinta planta aromática de la tablilla que designa a la menta, μίνθα, comentada *supra*.

κα-ρα-α-ρα-τα-[●] (l. 5B): Este κα-ρα-α-ρα-τα plantea un problema en la lectura del último signo, escrito en parte en el *lat. dex.* El app. crit. de *TITHENY*, 58 señala como lectura más probable κα-ρα-α-ρα-τα-ρα, con un ejemplo en *scriptis* κα-ρα-α-ρα-τα-ρα de dos términos: κα-ρα = σχοῖνοι o σχοίνω: "juncos" y α-ρα-τα-ρα = ἀμφοτέραι: "de ambas clases"<sup>454</sup>, designando dos variedades de una planta aromática, el junco, discutida y comentada *supra* (véase fig. 10 para esta lectura).



Fig. 10: Último término de Ge 602.5B

### B) Los ideogramas y metrogramas:

Los metrogramas que acompañan a cada una de las especias anotadas, indicando la cantidad debida por los antropónimos registrados, han sido perfectamente estudiados por Killen<sup>455</sup>, pues le han permitido establecer una relación

<sup>453</sup> Landau 1958, 175 y 232, quien afirma que es una palabra no griega, citada por Aristóteles *H.R.* 502<sup>a</sup> 17 para referirse a un "mono con una larga cola".

<sup>454</sup> Esta lectura fue sugerida por vez primera por Olivier 1969, 51 s. y n. 24, a partir de los testimonios de dos clases de κα-ρα en las tablillas Ge, y del hecho de que σχοῖνος es a veces femenino en griego.

<sup>455</sup> Killen 1983a, 222 ss. Las observaciones sobre las cantidades que siguen a continuación están sacadas de su certero análisis entrada por

exacta con las cantidades de la tablilla Ge 605, del mismo escriba 57, en donde aparecen los mismos contribuyentes, dando la clave para la interpretación de ambos textos. Killen observa que las mercancías registradas en Ge 602, o bien no aparecen en la entrada correspondiente de la tablilla Ge 605 (es decir, aquella que anota las plantas y especias pagadas por el mismo contribuyente) y aquí figuran con la cantidad standard máxima registrada en otra parte en estos textos, o bien, si aparecen en la entrada correspondiente de Ge 605, en Ge 602 lo hacen en cantidades menores a la suma máxima, de manera que, añadidas a las de la otra entrada, el total no exceda o incluso iguale exactamente ese máximo.

Tres de las especias registradas en Ge 602 se cuentan por unidades de medidas para áridos: el hinojo ( $\mu\sigma\text{-}\rho\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$ ), el comino ( $k\upsilon\text{-}\mu\acute{\iota}\text{-}\rho\alpha\text{-}\acute{\iota}\rho$ ) y el sésamo ( $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$ ).

El hinojo aparece en tres entradas: l. 2, [3] y 4B. En l. 2 figura con la cantidad  $Z 1 = 0,4$  l., la más pequeña; dado que en la correspondiente entrada de Ge 605.[2A] no se conserva la cantidad de hinojo entregada, no puede saberse cuál era el total para las dos tablillas. En l. [3] y 4B, aparece  $\mu\sigma\text{-}\rho\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$  con la misma cantidad:  $\Upsilon 1 = 1,6$  l., que es la máxima standard, y, por eso, es probable que no estuviera en las correspondientes entradas de Ge 605.3.4, aunque esto no es seguro, ya que la mitad derecha de esta tablilla está fragmentada. A estas tres entradas de  $\mu\sigma\text{-}\rho\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$  es muy posible que deban añadirse dos metrogramas anotados en l. 5B y 6B, casi en la misma posición de la tablilla. En ambos lugares se restaura la cantidad  $\Upsilon 1 = 1,6$  l., correspondiente a sendas especias cuyo nombre no se conserva. Por la posición y la cantidad, es probable que sea la misma especia  $\mu\sigma\text{-}\rho\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$ , si además se tiene en cuenta que: 1) En las entradas correspondientes de Ge 605 (l. 5 y, probablemente, pero no seguro, l. 6B<sup>456</sup>) no aparece  $\mu\sigma\text{-}\rho\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$

---

entrada, por contribuyente; aquí, en cambio, damos estas cantidades por especias.

μα; y 2) La especia en cuestión no puede ser el sésamo,  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$ , si Ge 602.6B corresponde a Ge 605.6B, ya que U 1 es la cantidad standard máxima para  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$ , y esta planta es anotada en Ge 605.6B con la cantidad  $Z\ 2 = 0,8\ l.$ ; asimismo, tampoco debe de ser el comino,  $\kappa\upsilon\text{-}\mu\iota\text{-}\nu\alpha$ , si se considera la posición y el que aparezca en Ge 605.6A. Así pues,  $\mu\sigma\text{-}\nu\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$  figura como deuda de tres contribuyentes ( $\rho\upsilon\sigma\text{-}\kappa\epsilon$ ,  $\rho\epsilon\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\upsilon$  y  $\kappa\sigma\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\epsilon\text{-}\mu\alpha$ ) en una cantidad total de  $U\ 2\ 2\ 1 = \underline{3,6\ l.}$ ; pero si se acepta la propuesta formulada, figuraría como deuda de cinco de los seis contribuyentes de esta tablilla (añadiendo  $\kappa\epsilon\text{-}\rho\alpha$  y el desconocido de l. 6B ( $i\text{-}\nu\sigma\text{-}\alpha$  ?)) en una cantidad total de  $U\ 4\ 2\ 1 = \underline{6,8\ l.}$

El comino sólo aparece en una entrada:  $\kappa\upsilon\text{-}\mu\iota\text{-}\nu\alpha\text{-}\iota\upsilon$  [ (l. 3), sin que se conserve la cantidad, debida aquí por  $\rho\epsilon\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\upsilon$ ; sin embargo, su aparición en la entrada correspondiente de Ge 605.3B con la cantidad de  $Z$  [, menos de la máxima (U 2), concuerda con el hecho de que se registre en la entrada de deuda. No puede saberse si en las demás entradas de deuda figuraba el  $\kappa\upsilon\text{-}\mu\iota\text{-}\nu\alpha$  en la parte fragmentada, si bien por la posición en que suele anotarse, antes de  $\mu\sigma\text{-}\nu\sigma\text{-}\tau\upsilon\text{-}\mu\alpha$ , es casi seguro que no estaba en la parte perdida de l. 2.

El sésamo está borrado como deuda en l. 1, pero figura en l. 3 y [4A]. En l. 3  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$  aparece con la cantidad, debida por  $\rho\epsilon\text{-}\kappa\epsilon\text{-}\upsilon$ , de  $Z\ 2 = 0,8\ l.$ , la mitad de la máxima:  $U\ 1 = 1,6\ l.$ , así que pudiera ser que estuviera en la entrada correspondiente de Ge 605.3A o 3B, en la parte derecha fragmentada. En l. [4A], en cambio, aparece  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$  con la cantidad máxima, debida por  $\kappa\sigma\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\epsilon\text{-}\mu\alpha$ :  $U\ 1 = 1,6\ l.$ , de manera que probablemente no estaba en la entrada correspondiente de Ge 605.4. No puede decirse si en las otras entradas (l. 2, 5 y 6) figuraba o no  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$ . En conjunto, la deuda anotada de  $\sigma\sigma\text{-}\sigma\sigma\text{-}\mu\sigma$  en esta tablilla es  $U\ 1\ 2\ 2 = \underline{2,4\ l.}$

<sup>456</sup> Falta la entrada de Ge 602.6B con el nombre del contribuyente, que debía de ser el mismo que el de Ge 605.6B:  $i\text{-}\nu\sigma\text{-}\alpha$ , según el orden idéntico de los individuos listados en las dos tablillas (cf. Killen 1983a, 223).



La cuarta especie anotada en Ge 602, *κα-πα-κα ε-ρω-τα-ρω*, es medida, en esta variedad, por peso. *κα-πα-κα ε-ρω-τα-ρω* aparece dos veces (l. 4 y 5) sin que se conserve en ninguna de ellas la cantidad debida, por *κα-ε-σε-με* y *κα-ρα*; no obstante, su aparición en Ge 605.4A con la cantidad M 2 P 1 = 2 kg. 20,8 gr., menos de la máxima: M 3 = 3 kg., explica que figure en la entrada correspondiente de Ge 602.4<sup>457</sup>. En cambio, no se menciona en Ge 605.5, entrada correspondiente a Ge 602.5. *κα-πα-κα ε-ρω-τα-ρω* no estaba escrito en Ge 602.2, pues en la entrada correspondiente de Ge 605.2A aparece con la cantidad máxima; ni tampoco en Ge 602.3, por falta de espacio, pero es incierto si figuraba en la entrada de deuda de línea 6.

Las últimas dos especies registradas en Ge 602 no son medidas ni por peso ni por volumen, sino contadas. La menta, *μι-τα*, aparece únicamente en l. 5B, debida por *κα-ρα*, con la cantidad máxima: PE 2, y de ahí que no figure en la correspondiente entrada de Ge 605.5. No puede decirse si *μι-τα* estaba o no en las otras entradas de deuda de Ge 602 (l. 2, 3, 4 y 6), pues en las dos entradas en que aparece en Ge 605: l. [2A] y 6B lo hace con una cantidad inferior a la máxima: PE 1. Por la posición en que *μι-τα* suele registrarse, tras *μα-ρω-τα-μα* o *σα-σα-μα*, esta planta seguramente no estaba en Ge 602.3.4. El valor absoluto de la cantidad de menta anotada ha sido aclarado por Killen<sup>458</sup>, al descifrar el significado del signo PE, que sigue a *μι-τα* en las anotaciones del escriba 57. Por comparación con las otras tablillas de la serie, escritas por las manos 58a y 59, Killen propone una variante de anotación para la menta con PE 2 = 20, siendo PE un signo que designa un grupo de 10 unidades de menta (manojos o cualquier cosa). Siguiendo este razonamiento, cabe suponer que cada manojos o unidad de menta tiene un peso estándar, aproximadamente idéntico. Si éste

<sup>457</sup> El app. crit. de *TITHENY*, 58 señala como posible la lectura, en l. 4B, *κα-πα-κα M*[], que podría indicar una falta de M 1 = 1 kg., cantidad que casi concordaría con el cálculo hecho, con una variación de P 1.

<sup>458</sup> Killen 1983a, 230. Hooker 1980, 170 traduce PE por "fardos".

fuera una mina (alrededor de 500 gr.), entonces PE equivaldría a un peso de 10 minas. A partir de ahí podemos conjeturar que PE es la acrofonía de una unidad de peso equivalente a 10 minas (= 5 M en el sistema de peso canónico), considerando que la menta pudo haber tenido su propio sistema de peso como la lana o el azafrán. Varios testimonios cretenses y chipriotas mencionan una unidad llamada πέλεκυς equivalente a 10 minas<sup>459</sup>, de manera que puede pensarse que PE es la abreviatura acrofónica de esta unidad πέ(λεκυς) que en micénico se habría escrito \*\*pe-pe-ku. No serían las tablillas Ge los únicos textos en donde apareciera esta unidad de medida; el signo PE se halla también en dos tablillas de Cnoso, KN Od 1062 y 1063, usado para medir la lana, como verosíblemente también lo estuviera en la fragmentaria tablilla pilia PY La 630 v. En estos casos debe de tratarse también del mismo término πε(λεκυς)<sup>460</sup>.

459 Hesiquio menciona πέλεκυς como unidad de peso equivalente a diez minas entre los habitantes de la ciudad chipriota de Pafos, *σὺν τῷ ἡμιπέλεκκον* : *τριμναῖον ἢ τετραμναῖον ἢ πεντάμνον* · τὸ γὰρ δεκάμνον πέλεκυς καλεῖται παρὰ Παφίους. Esta misma unidad aparece en una inscripción arcaica de Creta hallada hace algunos años y publicada y comentada por Jeffery-Morpurgo Davies 1970, 118-154. El término, escrito πέλεϕυς, figura en l. 12 dentro de esta frase (ll. 11-12):

..δικαία ἐς ἀνδρήμον δώσει δ- Trad.: "...dará a su *ἀνδρείαον* diez  
έκα πέλεϕυς κρέων... *πε(λεκυς)* de carne...",

cuyo sujeto es el individuo llamado *ραϊνίκυςτας*. En el comentario al término πέλεϕυς, Jeffery-Morpurgo Davies 1970, 144 comprueban una variación entre 6 y 10 minas o múltiples de ambos en las fuentes que se refieren a *πε(λεκυς)* como un peso conocido en Chipre y Beocia, citando a Eustacio, p. 1878, 50 *σὺν ὀδ.* 19, 572; Schol. Ven. B y T a *Il.* 23, 851; Schol. Ven. A al mismo pasaje y la propia glosa de Hesiquio que hemos reproducido. La explicación que ofrecen las autoras es que quizá el peso cretense-chipriota fuera de 10 minas y el beocio de 6 a 12, o que algún comentarista confundió el *πε(λεκυς)* (10 minas) con el talento (60 minas) y otro escritor después, rechazando la equivalencia entre ambas unidades, concluyera que el *πε(λεκυς)* no era de 60, sino de 6 minas. En cualquier caso, por el testimonio de Hesiquio, así como porque Chipre y Creta conservan mejor los restos micénicos, el *πε(λεκυς)* micénico debía valer 10 minas.

460 Diferente parece ser el significado que tiene el signo PE en las tablillas PY Un 219.3 y 1319.1.2, en donde está en función ideográfica; en Un 1319.1 PE está después del ideograma GRA: "trigo", y debe de ser una abreviatura de *pe-μῆ* (*pe-μῶ*): "simiente" usada como unidad de medida

El junco, *ka-na*, aparece en la *scriptio continua* *ka-na-a-na-te-[\*]*, explicada *supra*, sin anotación de cantidad; ni en la entrada correspondiente de Ge 605.5 ni en el resto de las dos tablillas está *ka-na* escrito. No obstante, la aparición del signo silábico en forma ideográfica *DE* seguido de un numeral en l. 6B debe conectarse con la aparición de este signo en Ge 603.5.7 y 606.7 tras *ka-na* / *ka-i-na* (en Ge 606) y también en Ge 604.1 (tras una parte perdida en la que sin duda figuraba *ka-na*). Como ya vimos en la descripción de esta planta, *DE* designa uno de los dos tipos de *ka-na* en oposición al otro, que lleva la abreviatura acrofónica *E*, que está por *e-na-me-na*, término atestiguado en Ge 603.2. La interpretación de este signo *DE* no está clara; las posibilidades como abreviatura acrofónica de un término griego son varias, pero creemos que la más sugerente es la que ve en *DE* una abreviatura de *δέμα*, que Hesiquio da como otro nombre de *σχινίον*: "cuerda", palabra atestiguada también como unidad de medida en gr. alfabético y que tendría un uso paralelo al que se observa en los textos acadios de Umma de la época de Agadé<sup>461</sup>. La mención de

---

de la tierra, como sucede en la ligadura *GRA + PE* de KN F(2) 841.2.3 (cf. Killen 1987b, 174 s.).

<sup>461</sup> El apoyo principal a esta interpretación *δέμα*: "cuerda" para *DE* viene de dichos textos mesopotámicos, en donde Lambert 1965, 68 observa, dentro de un examen general sobre los rasgos económicos que se desprenden de las inscripciones, dos formas distintas de contar las plantas atadas: una con el término *nigín*: "pacas", si el volumen es importante, y otra con el término *sa*: "manojos", textualmente "hilo, cordón", si lo esencial era la atadura, como en el caso de las cebollas; sería esta segunda forma la paralela al supuesto /*de-ma*/ micénico. A ello se añade que la glosa de Hesiquio *δέμα = σχινίον* da una conexión muy sugerente con *σχινός*, *ka-na*, la planta que califica *DE*, ya que es un diminutivo de este nombre, y que *σχινίον* tiene el sentido de "cuerda de medición" y de "medida" en varios textos griegos, si bien tardíos (Arist. *Met.* 853<sup>b</sup>5, LXX 2 *Ki.* 8.2, etc.), y especialmente, equivaliendo a 100 cúbitos, el lado de una *ἄρουρα*, en un papiro del siglo II a.C. (*PTeb.* 13-13), según recoge *Liddell-Scott*, 1746.

La interpretación más generalmente aceptada para *DE* es, sin embargo, la de Chadwick en *MT II*, 107, recogida por *Dacs*<sup>2</sup>, 229, 442 y 538, que considera que es una abreviatura acrofónica de *δεσμή* = *δεσμή*: "fardo, atado", con la observación de que *δε* = *δέσμαι* ha sido encontrado en papiro, aunque no es exactamente la misma palabra propuesta por Chadwick. En rigor, *DE* puede ser muchas más cosas, especialmente un participio perfecto pasivo en *-μενα*, dada su oposición a *e-na-me-na*:

κα-να-α-ρα-τε-[•] después de *μι-τα*, PE 2 en Ge 602.5B y la de *κα-ι-να*, DE 1 en Ge 606.7 después de *μι-τα* PE 2 en Ge 606.6 no debe de ser, desde luego, casual, sino responder principalmente en la tablilla Ge 606, a un orden predeterminado en el que después de las plantas y especias medidas en las distintas unidades métricas standard, figuran al final aquellas dos que tienen su propio sistema contable, la menta y el junco, coincidiendo ambas en el uso de un silabograma como abreviatura acrofónica. Nos parece, por tanto, que el sentido de DE debe de ser similar al de PE, el cual, según hemos propuesto, designaba quizá una unidad de peso. En Ge 602.6B la anotación DE es original, ya que no está junto a *κα-να*, sino que figura después de un metrograma indicador de la cantidad de una especia perdida. Con todo, su aparición precediendo al ideograma \*J55<sup>105</sup> es paralela al de los registros de Ge 603, y este hecho hace pensar más bien en un *lapsus* del escriba.

Las pequeñas cantidades anotadas de estos productos, similares a las de las otras tablillas Ge, y la relación proporcional entre estas cantidades han dado la pista para interpretar estos registros como pertenecientes a la esfera fiscal y no industrial<sup>462</sup>. Las cantidades también varían de planta en planta, y tienen que ver con el orden en que éstas aparecen<sup>463</sup>.

---

δεδαρμενᾶ: "pelado"; δεδευμένᾶ "enriado"; δεδεμένᾶ: "atado", etc.. Respecto a la interpretación de *α-να-μα-τα*, véase el comentario a este término en la tablilla Ge 603.

<sup>462</sup> Cf. Melena 1983b, 92, con la observación de que las entregas de sésamo están basadas en una cuota fija que puede ser doblada (2 2 = 0,8 l.; V 1 = 1,6 l.) para cada hombre, aunque su afirmación de que el total obtenido en cada tablilla: Ge 602 = 4,8 l., Ge 604 = 4 l. es semejante al del texto Ge 606 = 5,4 l., registro encabezado por [τα-]σι-μι-τα / *ταςμισα*/: "contribuciones", se basa en un cálculo erróneo, ya que el montante de sésamo de Ge 602 es, como se ha visto, justo la mitad: 2,4 l., y el de Ge 606 es 6,4 l. En nuestra opinión, no son comparables con Ge 602 o 604 las cantidades de Ge 606, tablilla que, como se verá, tasa las contribuciones de una de las entradas de Ge 603 y 604.

<sup>463</sup> Palmer 1959, 430 y Palmer 1963, 272 s. observan que *κα-τα-κα α-να-τα-τα* es el condimento con las cantidades aportadas más bajas, seguido de *μα-τα-τα-μα*, *σα-σα-μα* y *κα-μι-τα*, pero afirma que esto sólo indica la situación de acopio de la casa; sin embargo, la frecuencia de la especia

Dejando aparte las dos abreviaturas *PE* y *DE*, el único ideograma de esta tablilla figura al final de l. 6B: \*155<sup>URS</sup>, antes de una parte fragmentada donde debía estar anotada la cantidad debida, 1, a tenor de las otras apariciones de este ideograma en las tablillas Ge 603, 604 y 605. Aparte de estos textos, sólo se registra en la tablilla KN K 7363, con la ligadura *DI*. \*155<sup>URS</sup> debe de designar un contenedor en forma de copa con una medida standard donde debían de recogerse las especias entregadas<sup>464</sup>. Su función, por tanto, debía de ser similar a la de *sa-pi-da*, y por eso aparece en estas tablillas al final de cada línea con la misma cantidad para cada contribuyente, 1. Puede observarse que en la entrada Ge 605.6 correspondiente a Ge 602.6B el contribuyente no ha entregado esta vasija, que no está registrada, a diferencia de los demás individuos de Ge 602, que sí lo hicieron.

#### Comentario:

En la introducción a esta tablilla y a lo largo del análisis de los distintos términos y signos que la componen se ha ido mostrando el significado global de este texto. Como ya se ha dicho, Killen<sup>465</sup> ha analizado y desentrañado el significado interno de cinco de las seis tablillas Ge de Micenas (602, 603, 604, 605 y 606). Ge 602 es una tablilla que anota la deuda en el pago de contribuciones en especias por parte de ciertos individuos a partir de la cantidad pagada, que se recoge en Ge 605, y en relación a una tasación estipulada, que debía de figurar en otra tablilla perdida. Ambos textos, Ge 602 y Ge 605, son obra del mismo

---

cilantro, que no figura en esta tablilla porque nunca aparece como deuda, y su posición siempre en primer lugar con la mayor cantidad indica cierta importancia, según Palmer. Sobre el orden véase el comentario conjunto de estos textos.

<sup>464</sup> Chadwick en *MT II*, 108 y *Dacs*<sup>2</sup>, 225 s., que recoge las dos formas con que puede aparecer este ideograma, con asas o sin asas; Hooker 1980, 170. A veces el ideograma va precedido del término *ka-ra-ta* (Ge 603.1a, Ge 605.1), que es interpretado por Bennett en *MT II*, 102 como *κάλαθος*: "cesto", y como especificando el significado del ideograma.

<sup>465</sup> Killen 1983a, 216-233; sobre Ge 602, véase pp. 222-225 y 230-232.

escriba 57, y ambos forman un único registro, según muestra el hecho de que cinco de los seis nombres personales que aparecen al comienzo de las entradas de 605 vuelven a figurar en el mismo orden en 602, mientras el sexto, *i-na-a*, sin duda debe restaurarse aquí, y según muestra también la relación de las mercancías registradas en las dos tablillas, como se ha visto en el apartado anterior.

Ge 605...[+] 605a...[+] 605b...<sup>466</sup>

La segunda tablilla de especias escrita por la mano 57 tiene formato de hoja de página y ha sido escrita horizontalmente como Ge 602; compuesta de varios fragmentos, la tablilla está incompleta, faltando principalmente la parte superior derecha, de la que sólo queda un fragmento (605b), que no puede unirse al resto de lo conservado. El texto, con siete líneas pautadas como 602, tiene cuatro (2, 3, 4 y 6) divididas parcialmente en dos sublíneas marcadas después de la entrada con el nombre personal en signos mayores, disposición que es idéntica a la de Ge 602. La tablilla anota el suministro de varias especias al Palacio por parte de seis personas, las mismas que aparecen en Ge 602.

A) Las palabras:

pa-ṣa-ru (l. 1): Nombre de varón en nom. registrado ya en Ge 602.1: *Ψελλός*, que aporta las plantas aromáticas anotadas en la misma línea. Los signos *ṣa* y *ru* son dudosos porque en esta parte la tablilla está fragmentada, aunque pueden restaurarse con verosimilitud. El app. crit. de *TITHENY*, 61 menciona rastros a la derecha de *ru* que serían el comienzo de la primera especia pagada por esta persona y no conservada.

ka-na-ka (l. 1): Después de una parte sin escritura y fragmentada, aparece la primera especia suministrada por *pa-ṣa-ru*: *ka-na-ka*, que designa el alazor, *κνήκος*, en la variedad del "alazor rojo", comentada *supra*. Esta variedad

<sup>466</sup> Véase la transliteración de esta tablilla en la página siguiente.

Ge 605 + 607 + fr. [+] 605a + fr. [+] 605b + fr.

- .0 wacat [ ] wacat [ ]
- .1 pe-se-ro [ ] ka-na-ko M 2 [ ] ka-]i-g-to \*j55wax
- .2A [ka-na-ko ]e-ru-ta-ra M 3 ka-na-ko re-u-ka U 1 ma[-ra-tu-wo mi-]ta PE 1 sa[-pi-de ]da 14 [ ]
- .2B pu<sub>2</sub>-ke / [ ]i-g I 2 ku-mi-na U 1 sa-sa[-ma inf, mut, ]
- .3A ka-na-ko , e-ru-ta[-ra ]ka-na-ko re[-u-ka ]2 2 [ ]
- .3B pe-ke-u / ko-ri-ja-da-na I 2 [ ] ku-mi-no 2 [ ]
- .4A ka-na-ko , e-ru-ta-ra M 2 P 1 ka-na-ko re-u[-ka sup, mut, ]
- .4B ka-e-se-u / ko-ri-a<sub>2</sub>-da-na I 2 ku-mi-no 2 [ ] wacat ]
- .5 ke-po / ko-ri-a<sub>2</sub>-da-na I 2 [ ] \*j55wax 1 [ ] wacat ]
- .6A ku-mi-no 2 2 ka-ra- [ ] sa-pi-de 12
- .6B i-na-o / ka-na-ko re-u-ka [ ] sa-sa-ma 2 2 mi-ta PE 1 ] wacat [ ]
- .7 i-na-o / wacat [ ] inf, mut, ]

vuelve a registrarse en esta tablilla en l. [2A], en donde se restituye [κσ-τσ-κα] delante de ε-ρυ-τα-ρσ, con una cantidad suministrada por ρα<sub>2</sub>-κα, en l. 3A, aportada por ρε-κα-α, y en l. 4A, con una cantidad aportada por κσ-ε-σε-α, mientras que falta en la lista de plantas aromáticas suministradas por κα-ρσ e ι-τσ-α en líneas 5 y 6, respectivamente.

κσ-]ρσ-τα (l. 1): La lectura κσ-]ρσ-τα de Olivier<sup>467</sup> substituye a la anterior κσ-]ρσ-κα, en donde se leía el nombre de una especia, el poleo menta, siendo además κσ-]ρσ-τα más acorde con el contexto del ideograma que le sigue: \*J55<sup>685</sup>, pues esta misma secuencia se halla en la otra aparición de este término, Ge 603.1a. Como se ha visto en el análisis del ideograma \*J55<sup>685</sup>, κσ-]ρσ-τα = κάλαθος: "cesto", designando el contenedor representado por el ideograma mencionado en el que eran entregadas las especias<sup>468</sup>.

ρα<sub>2</sub>-κα (l. 2B): Escrito en trazos mayores que el resto de las palabras de la línea (como los demás antropónimos de l. 3B, 4B, 5 y 6B), ρα<sub>2</sub>-κα es el nombre de varón en nom. que aparece en Ge 602.2, que ha sido interpretado Φηυσῆς, y que aporta las plantas aromáticas escritas en la misma línea.

]ρσ (l. 2B): Final del nombre de una especia que, por la posición idéntica a aquella registrada en l. 3B, 4B y 5, por la cantidad anotada a continuación, igual al de las otras líneas (T 2), así como por los rastros dejados, seguramente hay que restituir κα-ρσ[-]ρσ-σσ-]ρσ: "cilantro", como hace el app. crit. de TITHEMY, 61<sup>469</sup>. Esta especia será explicada en su primera anotación segura (l. 3B).

<sup>467</sup> Olivier 1969, 52, con la explicación de que τα es seguro y del paralelismo de este texto con Ge 603.1a; cf. también Melena 1976b, 239.

<sup>468</sup> Véase p. 222 n. 464 de este capítulo. La misma interpretación que Bennett es dada por Killen 1983a, 228.

<sup>469</sup> Aunque TITHEMY, *ibid.* advierte también que los trazos son compatibles con cualquier otro término, las posibilidades de κα-ρσ[-]ρσ-σσ-]ρσ son bastante grandes a juzgar por el contexto. La restitución κα-ρσ[-]ρσ-σσ-]ρσ aparecía ya en la edición de MT II, 82 sin ningún comentario y fue argumentada por Bennett en MT III, 72 ante las críticas recibidas por parte de Beattie 1959, 214 a esta lectura. Olivier en MT IV, 11 juzga



ε-ρω-τω-ρω (l. 2A, 3A y 4A): Adjetivo femenino en nom. sg. equivalente a ἐρυθρᾶ: "rojo", que debía de calificar al restituido [κρ-ρω-κρ] en l. 2A, explicado con esta planta.

κρ-μι-ρω (l. 2B): Nom. pl. del nombre de la planta aromática κρ-μι-ρω = κύμινον: "comino". El plural en vez del singular es sorprendente en este escriba 57, quien, al contrario de lo manifestado por Duhoux<sup>470</sup>, registra las otras veces esta planta en singular (Ge 602.3; κρ-μι-ρω en Ge 605.3B.4B.6A). Quizá esto se deba a la cantidad superior anotada (V 1) en relación a los demás ejemplos, cantidad que indicaría que se trata de muchos cominos.

ρε-α-κρ (l. 2A): Adjetivo femenino en nom. sg. equivalente al gr. λευκᾶ: "blanco", calificador de κρ-ρω-κρ, que designa una variedad de esta planta, comentada en el apartado dedicado a ella. A diferencia de la otra variedad, κρ-ρω-κρ ρε-α-κρ está siempre escrito fonéticamente en su forma completa y no figura nunca como deuda<sup>471</sup>. Este adjetivo se encuentra también en otros textos micénicos<sup>472</sup>.

σρ-σρ[-ρω] (l. 2B): Nom. pl. del nombre del ἄρωμα σήσαμον: "sésamo". Esta especia vuelve a aparecer en l. 6B, escrita ]σρ-σρ-ρω, con una cantidad suministrada por ι-ρω-α.

ρω[-ρω-τω-ρω] (l. 2A): Reconstrucción verosímil del nombre de la especia \*μάραθρον > gr. μάραθρον o μάραθρον: "hinojo", que no vuelve a conservarse escrita en la tablilla Ge 605.

μι-]τω (l. 2A): Restitución plausible del nombre de la planta aromática μίνθα, μίνθη: "menta", que aparece de nuevo

---

dudosa esta restitución, que es, sin embargo, considerada posible por Sacconi en *AS* 74, 55, en el app. crit. de esta tablilla.

<sup>470</sup> Véase p. 207 n. 436 de este capítulo.

<sup>471</sup> Palmer 1959, 430 y Palmer 1963, 272 registran este hecho, mientras que Bennett en *MT* 11, 101 y Bennett 1987, 61 observan la forma en que está escrito κρ-ρω-κρ ρε-α-κρ.

<sup>472</sup> ρε-α-κρ aparece describiendo tejidos en Cnosos, mientras el masculino ρε-α-κρ califica en KN L 695 una substancia relacionada con la ropa, ε-ρω-ρω, y en PY Cn 418 a bueyes; en MY O1 705.2 ρε-α-κρ debe de ser un nombre de varón. Asimismo ρε-α-κρ figura en compuestos como ρε-α-κρ-ρω-κρ, etc..

en esta tablilla escrita claramente en l. 6B, con una cantidad suministrada por *i-nσ-a*.

]dσ (l. 2B): Signo final de un término, seguido de numerales, que no puede corresponder a ninguna de las especias anotadas en las tablillas Ge, y que por el contexto no puede reconstruirse.

σσ[-σi-de (l. 2A): Restitución probable del término analizado en Ge 602.3, interpretado σαπίδες: "cestos". *σσ-σi-de* figura también, escrito enteramente, en l. 6A, como contribución de *i-nσ-a*.

σσ-κε-u (l. 3B): Nombre de varón en nom. que es el mismo que aparece en Ge 602.3: \*Σπερχεύς? o \*Περκεύς?, y que aporta las plantas aromáticas registradas en la misma línea.

κα-σi-ισ-σσ-σσ (l. 3B): Planta aromática que designa el cilantro, gr. κορίανδρον, comentada anteriormente.

κσ-σi-σσ (ll. 3B, 4B y 6A): Nom. sg. del nombre de la planta aromática κύμινον: "comino"; los signos *κσ* y *σi* en l. 3B son dudosos, aunque sus trazas pueden vislumbrarse.

κσ-ε-σε-u (l. 4B): Nombre de varón en nom. sg. que es el mismo que aparece en dat. sg., *κσ-ε-σε-με*, en Ge 602.4B, en donde se ha discutido y leído *Καθeseus*, forma abreviada de *κσ-ε-σσ-με-σσ*. *κσ-ε-σε-u* aporta las especias anotadas en su línea.

κα-σi-σ<sub>2</sub>-σσ-σσ (l. 4B): Variante gráfica de *κα-σi-ισ-σσ-σσ*, nom. pl. neutro de *κα-σi-ισ-σσ-σσ* = κορίανδρον > κορίανδρον: "coriandro". *κα-σi-σ<sub>2</sub>-σσ-σσ* vuelve a aparecer en l. 5, con una cantidad suministrada por *κε-ρα*<sup>473</sup>.

<sup>473</sup> Bennett en *MT II*, 101 afirma que la variación en la escritura refleja quizá cambios en la forma del nombre del coriandro, sin especificarlos, pues observa en la misma tablilla esta alternancia entre *κα-σi-ισ-σσ-σσ* / *κα-σi-σ<sub>2</sub>-σσ-σσ*. En *MT III*, 72 Bennett sugiere que la modificación de la grafía puede tener que ver con el hecho de que en este renglón comienza una superficie borrada que abarca las líneas 4, 5 y 6, sobre las que se ha escrito este texto (hecho señalado por app. crit. de *ΠΙΤΗΜΥ*, 61), pero no creemos que el cambio de un signo interior en un término de cinco silabogramas tenga este origen, estando, por lo demás, atestiguado *κα-σi-σ<sub>2</sub>-σσ-σσ* en Pilo, en la tablilla Un 267.5. Lejeune 1972a, 97 s. (en un artículo de 1965, aparecido en *Επιστ. Κολλ.*, 135-149), al explicar el valor del silabograma *σ<sub>2</sub>* en posición no inicial, observa que sirve también para señalar una *α* en hiato en casos de ambigüedad gráfica respecto al número de sílabas: en *κα-σi-σ<sub>2</sub>-σσ-σσ*, *σ<sub>2</sub>* marca dos sílabas en

κα-ρα (l. 5): Nombre de varón en nom. que aparece en Ge 602.5B, interpretado \*Κῆπος? o \*Κῆβος?, y que aporta las plantas aromáticas registradas en su línea.

ι-ρα-α (l. 6B): Nombre de varón en nom. que aparece también en Ge 603.3 y, en dat., ι-ρα-α-τα, en Ge 604.2; el nom. ι-ρα-α también figura en la tablilla PY An 209, en una lista de personal masculino. Por la forma del dativo se reconoce en ι-ρα-α un tema en consonante con forma participial en -ων: \*Ι(σ)νάων, derivado del verbo ινάω, -έω: "hacer evacuar, purgar"<sup>474</sup>.

κα-ρα-κ (l. 6A): Término de restitución controvertida, ya que hasta *MT IV* ha sido leído sin dudar κα-ρα-κα e interpretado como el primer testimonio micénico de la planta aromática beoc. γλάχων = át. βλήχων, *Mentha Polegium*: "menta poleo"<sup>475</sup>. Sin embargo, Olivier<sup>476</sup> señala que no se puede excluir la lectura, aunque difícil, κα-ρα-τα, y que κα-ρα-κα no se impone. Por nuestra parte, la observación de la fotografía de la tablilla no nos hace decantar por una de las dos opciones, ya que la fractura comienza justamente en el primer trazo del tercer signo; de todas formas, en la mitad superior de la fractura se aprecian dos entrantes que

---

una secuencia que también aparece escrita -ρι-ια, grafía que podría ocultar una sola sílaba. La misma indicación en Ruipérez 1972, 160, quien añade que nunca se encuentra ρι-ια o ρι-ια<sub>2</sub> alternando con ρα<sub>2</sub>.

<sup>474</sup> Landau 1958, 58 y 171 propone esta interpretación, relacionando este antropónimo, por la misma derivación verbal, con ι-ρα-α, nom. en KN Da 1379.

<sup>475</sup> Bennett en *MT II*, 82 y 102 da esta transcripción por segura, diciendo que la lectura es incierta, pero Chadwick en *MT II*, 107 ofrece esta equivalencia griega, comentada en p. 202 n. 424 de este capítulo.

<sup>476</sup> En app. crit. a este texto de *MT IV*, 11. Olivier 1969, 52 añade que, como el nombre de la especia κα-ρα-κα (Jon. γλάχων) figuraba sólo en este pasaje, cree que es mejor excluir el γλάχων de la lista de especias micénicas. *JITHEMY*, 61 sigue exactamente en este punto las palabras de *MT IV*, 11, mientras que *RS 74*, 55 anota en su app. crit. κα-ρα-τα como la mejor lectura, sin desechar κα-ρα-κα. Más contundente es Melena 1976b, 239, para quien κα-ρα-τα es la lectura probable y hace desaparecer κα-ρα-κα /γλάκων/: 'poleo' de la lista de las plantas aromáticas micénicas, si bien añade a continuación que el 'poleo' podría figurar en la tablilla Ge 603.1 en la forma α-ρα-κα (véase el análisis de esta tablilla).